

ПЕДАГОГИКА

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Московская государственная академия ветеринарной
медицины и биотехнологии им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ НАУЧНОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье дается краткая характеристика грамматических трудностей, которые возникают при переводе научных текстов профессиональной направленности. Автор даёт рекомендации по формированию переводческих умений и навыков у студентов в неязыковых вузах.

Ключевые слова: грамматические трудности, синтаксический анализ, порядок слов.

Если рассматривать научный текст по специальности со стороны грамматики, можно найти множество особенностей. С одной стороны, в специальной литературе используются одни и те же морфологические и грамматические формы и структуры, как и во всех других функциональных стилях, но, с другой стороны, некоторые грамматические явления употребляются значительно чаще, а другие вообще не используются. Другой особенностью специальных текстов на английском языке является то, что каждое слово может являться существительным, прилагательным, глаголом. «Главное состоит в том, что при переходе слова из одной части речи в другую, меняется не форма слова, а происходит изменение смысла, причем, если в трансформациях существительное прилагательное этот смысловой переход является логичным и можно самостоятельно дога-

даться о значении получившегося слова, то при трансформациях существительное-глагол; глагол-существительное смысловой переход бывает намного более резким, и в этом случае рекомендуется свериться со словарем» [1, с. 91].

С точки зрения правильного грамматического перевода, рекомендуется повторять грамматику с учетом характерных особенностей научного текста. Известно, что некоторые грамматические формы употребляются редко или, вообще не употребляются, другие же, наоборот, встречаются очень часто. Например, причастный независимый оборот может вызывать трудности, поскольку в школьных условиях на него обращали мало внимания из-за специфики текстового материала.

Языковые особенности научного оригинального текста проявляются в морфологии, синтаксисе, сложных предложениях, грамматических конструкциях. Ярко выраженная избирательность и устойчивость разных морфологических категорий, словосочетаний и типов предложений создает «морфолого-синтаксический» стиль, характерный для специальной литературы. Морфологическая избирательность затрагивает не только характер распределений частей речи, но и область распределения их значений. Избирательность значений проявляется при употреблении глаголов. Глаголы чаще употребляются в одном, реже в двух значениях, например, to consider -рассматривать, to conclude – заключать и т. д.

Характер грамматических трудностей различен и связан со специальными особенностями грамматических конструкций. На практических занятиях у обучающихся можно наблюдать привычку игнорировать служебные слова: предлоги, артикли, местоимения, что часто приводит к искажению смысла.

С точки зрения обучения правильному переводу основных грамматических понятий, рекомендуется выполнять упражнения для закрепления навыков на базе лексики из специальных текстов. Тексты для упражнений должны быть подобраны таким образом, чтобы в них учитывались характерные особенности специальной литературы. Обучающий материал требует наличия определенной системы упражнений. При отработке техники работы со словарем кроме заданий: найдите слово в словаре и выберите подходящее значение, могут быть задания:

установите исходную форму слова; определите суффикс и определите по суффиксу часть речи. В систему упражнений должны входить упражнения на формирование переводческих умений, а также упражнения по практическому выполнению перевода определенного объема в указанный отрезок времени. Некоторые методисты делят упражнения на предпереводческие и переводческие. Целью предпереводческих упражнений является создание условий успешного осуществления переводческого процесса. Предпереводческие упражнения формируют собственно языковые умения. Задания в предпереводческих упражнениях могут быть разнообразными: найдите определенные грамматические явления в тексте, проанализируйте способы перевода, перефразируйте предложение. Эти упражнения могут быть сделаны как в аудитории без подготовки, так и как домашнее задание. Задания в переводческих упражнениях варьируются от «определите контекстуальные значения языковой единицы или интерпретируйте» до «подберите соответствия и варианты перевода». Студенты должны научиться использовать указанный в задании прием перевода или самостоятельно выбирать подходящие приемы и обосновывать выбор.

Грамматическое содержание оригинальных специальных текстов отличается своей конструктивной сложностью: большие причастные, инфинитивные, герундиальные обороты, что обуславливает широкое употребление предлогов и союзов. Абсолютный причастный оборот считается одним из наиболее трудных грамматических структур. Трудность заключается в том, что он является самостоятельным предложением с собственным подлежащим, при этом глагол стоит в неличной форме т.е. не является сказуемым. При переводе неличная форма превращается в личную и становится сказуемым в придаточном предложении. Необходимо обращать внимание на место абсолютного причастного оборота в предложении. Если оборот стоит в начале предложения, на русском языке к главному предложению будет присоединяться подчинительными союзами *хотя, так как, если*. The other conditions being equal, the results will be the same. Если все остальные условия одинаковые, результаты будут одни и те же. Если оборот стоит в конце предложения, при переводе вводятся сочинительные союзы *а, и, причем*.

Flagella are longer than cells, each cell possessing only one or two. Жгутики длиннее клеток, причем каждая клетка имеет один или два. На практических занятиях при переводе герундиальных оборотов, инфинитивных или причастных конструкций, или любых других грамматических категорий, которые требуют определенных трансформаций, у студентов накапливается опыт и, самое главное, они привыкают более внимательно относиться к тесту и не игнорировать те или иные грамматические правила.

В современной научной литературе речь, как правило, ведется не от первого лица и часто применяются безличные или неопределенно-личные конструкции, например: *it is necessary, it has been found* и т. д. Внимание автора научной статьи направлено на конкретную информационную форму, которую нужно описать и объяснить. Тем самым личность автора, его точка зрения отодвигается на второй план, и, наоборот, явления, процессы, опыты выдвигаются на первый план и, по правилам порядка слов в английском предложении, становятся подлежащими, поэтому пассивный залог можно встретить гораздо чаще, чем активный залог.

В настоящее время учебные материалы, которые активизируют потенциальные возможности и познавательный интерес студентов, приобретают все большую популярность. Говоря о необходимости подготовки высококвалифицированных специалистов, которые смогут как пользоваться специальной литературой на иностранном языке, так и вести профессиональные дискуссии со своими коллегами из других стран, соглашаемся с мнением Г.А. Хакимовой, утверждающей, что «перед высшей школой стоят серьезные задачи по подготовке специалистов, обладающих определенным объемом профессиональных знаний, умеющих расширять и углублять их с учетом потребностей экономики, науки и рынка труда, высоким культурным уровнем, предполагающим общую грамотность и владение иностранным языком в силу профессиональной необходимости [2, с. 77].

Список литературы

1. Банкевич В.В. Грамматические и лексические трудности в английской научно-технической литературе / В.В. Банкевич. – Санкт-Петербург: Учебное пособие, 2001. – 137 с.

Научные исследования: от теории к практике

2. Хакимова Г.А. Языковые реформы как важный инструмент языковой политики государства в деле повышения образовательного уровня современного специалиста / Г.А. Хакимова // Актуальные проблемы ветеринарной медицины, зоотехнии и биотехнологии: Сб. науч. трудов междунар. учебно-метод. и науч.-практ. конф. – М.: ФГБОУ ВПО МГАВМиБ, 2014.– С. 77–78.